

**¿Dónde
vas gusanito?**

**¿Habū gri ma
zi zu'ue?**

Había una vez un gusano muy pequeño que se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar. Como era muy pequeño, se tardaba mucho tiempo para llegar a donde quería.

Naki 'na ra zi zu'ue xi mra tuki
ge mi jui n'e mi nunts'i, mi jui
n'e mi nunts'i, mi jui n'e mi
nunts'i pa da sa da 'yo.

**Nge'ä xa mra tuki, xi mi nde
Ndunthi ra pa da tsoho habu ne
ri ma.**



Un día, quiso ir a visitar a su mejor amiga, la hormiga. Pero ella vivía muy lejos.

El gusanito empezó a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar

'Na ra pa, bi ne da ma ra tsoni
'na ra hoga ntsits'i, ra xäju. Pe
na'a bi 'bui yabu.

Ra zi zu'ue bi mudi bi ño: mi jui
n'e mi nunts'i, mi jui n'e mi
nunts'i, mi jui n'e mi nunts'i pa
da sa da 'yo.



Ya estaba muy cansado de caminar cuando se encontró con una hermosa abeja que le dijo:

¿Qué haces gusanito?

—Voy a la casa de mi amiga, la hormiga, porque queremos jugar.



Ya bi tsabi de bi 'yo nu'bu bi tsudi ko 'na ra hoga gāni ge bi ñembi:

- ¿Te gi pefi zi zu'ue?

- Gra ma ra nguú ma ntsits'i, ra xāju, ge di ne ga ñenihe.

—Te regalo unas gotitas de miel para que muy contento vuelvas a caminar.
El gusanito agradeció a la abeja y disfrutó la miel.

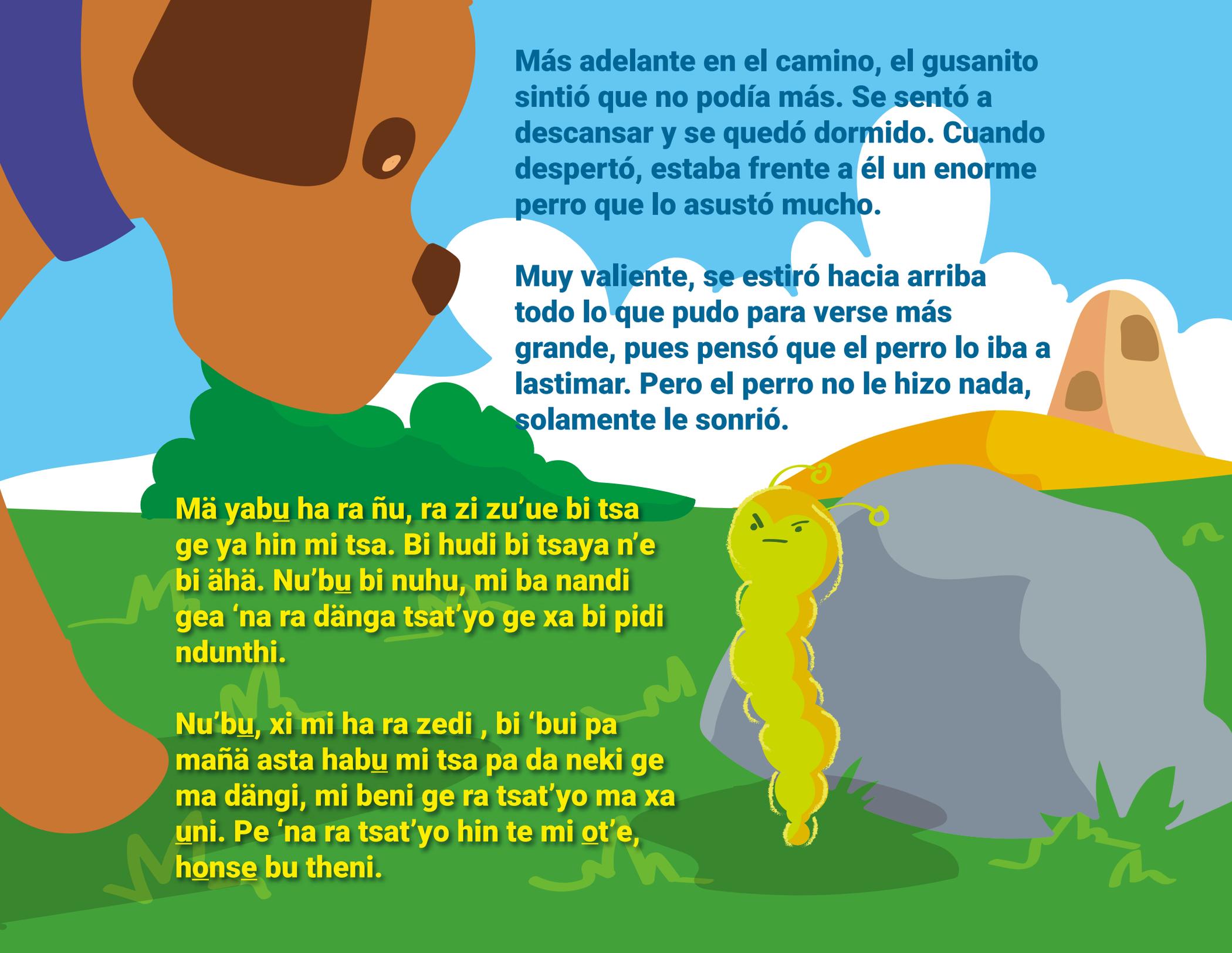


-Ga 'ra 'na tuki ra tafit pa njabu
xi bi johya da sa gi 'yo.
Ra si zu'ue bi yapi ra njämadi ra
gäni n'e bi sa ma kuhi ra tafi.

Entonces, el gusanito volvió a caminar: se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía, se estiraba y se encogía para poder avanzar.



Nu'bu, ra zi zu'ue bi yopi bi 'yo:
mi jui n'e mi nunts'i, mi jui n'e
mi nunts'i, mi jui n'e mi nunts'i
pa da sa da 'yo.



Más adelante en el camino, el gusanito sintió que no podía más. Se sentó a descansar y se quedó dormido. Cuando despertó, estaba frente a él un enorme perro que lo asustó mucho.

Muy valiente, se estiró hacia arriba todo lo que pudo para verse más grande, pues pensó que el perro lo iba a lastimar. Pero el perro no le hizo nada, solamente le sonrió.

Mä yabu ha ra ñu, ra zi zu'ue bi tsa ge ya hin mi tsa. Bi hudi bi tsaya n'e bi ähä. Nu'bu bi nuhu, mi ba nandi gea 'na ra dänga tsat'yo ge xa bi pidi ndunthi.

Nu'bu, xi mi ha ra zedi, bi 'bui pa mañä asta habu mi tsa pa da neki ge ma dängi, mi beni ge ra tsat'yo ma xa uni. Pe 'na ra tsat'yo hin te mi ot'e, honse bu theni.



¿A dónde vas gusanito? que te
veo que caminas, sin poder
avanzar –le preguntó.
–Voy a la casa de mi amiga, la
hormiga, porque queremos jugar.

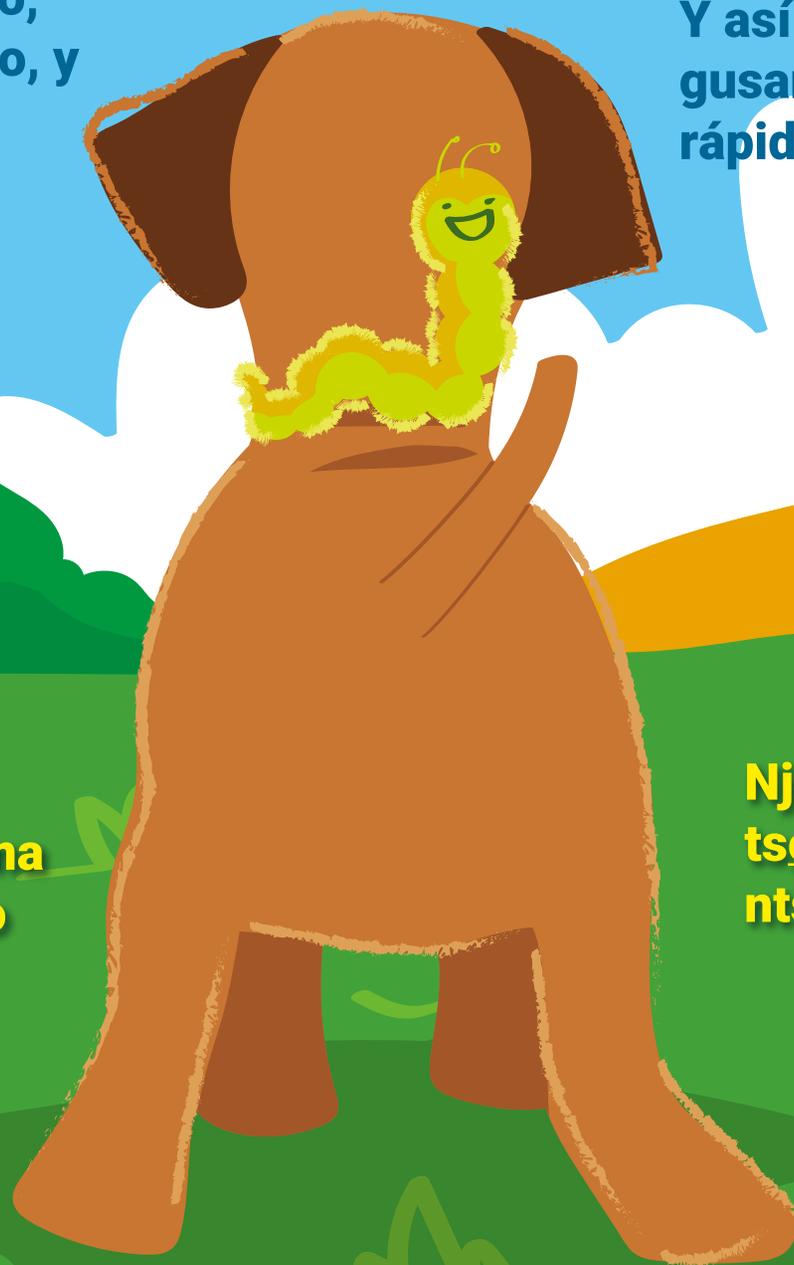
¿Habu gri ma zi zu'ue? – ge di hyandi
gi 'yo n'e hin gi tsa da tihi- bi ñani.
- Gra ma ra nguú ma ntsits'i, ra xäju,
ge di ne ga ñenihe.

—Yo te llevo, gusanito, solo súbete a mi lomo, y muy rapidito te haré llegar.

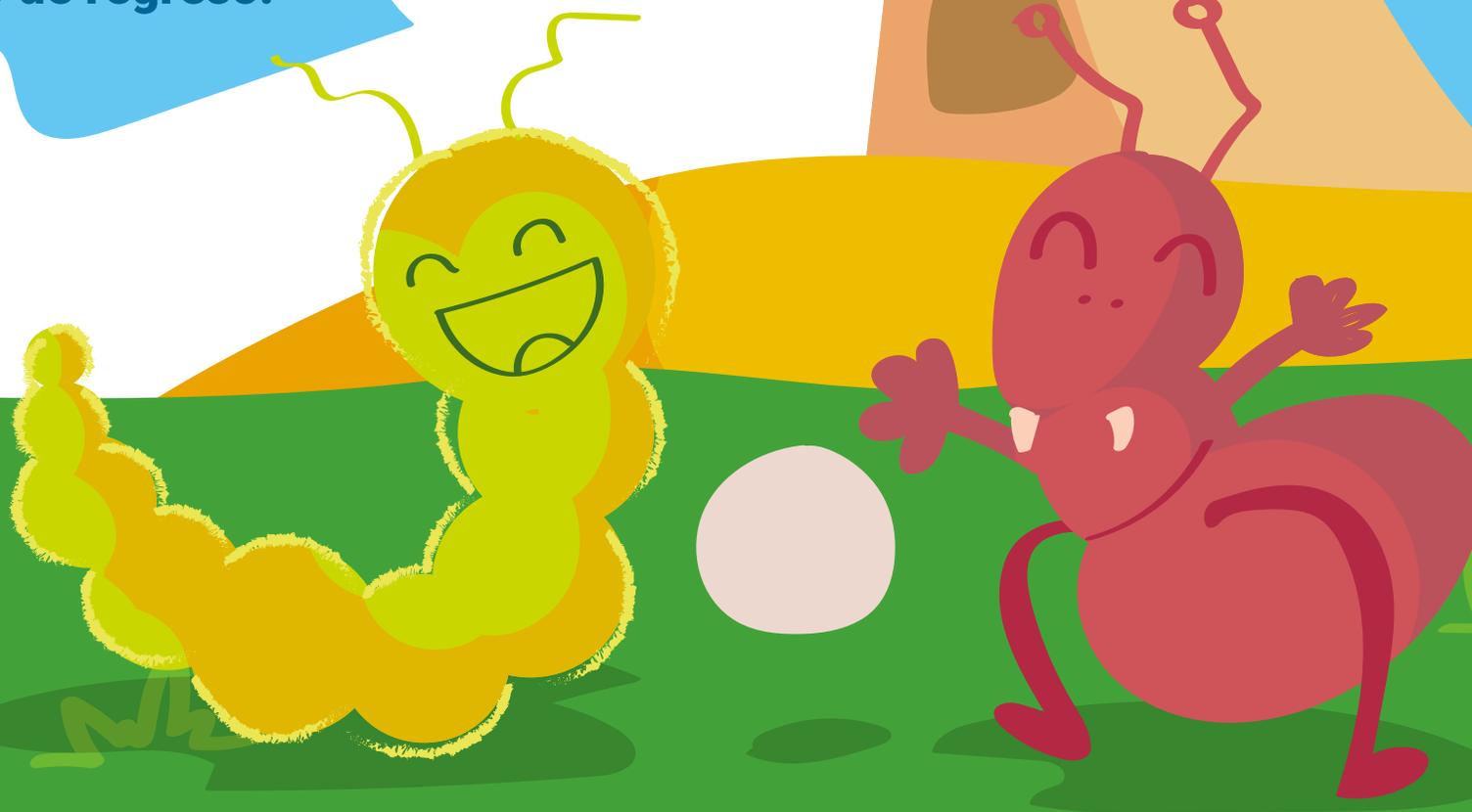
Y así fue como el gusanito llegó muy rápido a donde su amiga.

-nuga ga tsits'i zi zu'ue, honse potse ma xutha, n'e xi mä'ritho gi tsoho.

Njabu ra zi zu'ue bi tsoho mä'ritho 'na ra ntsits'i.

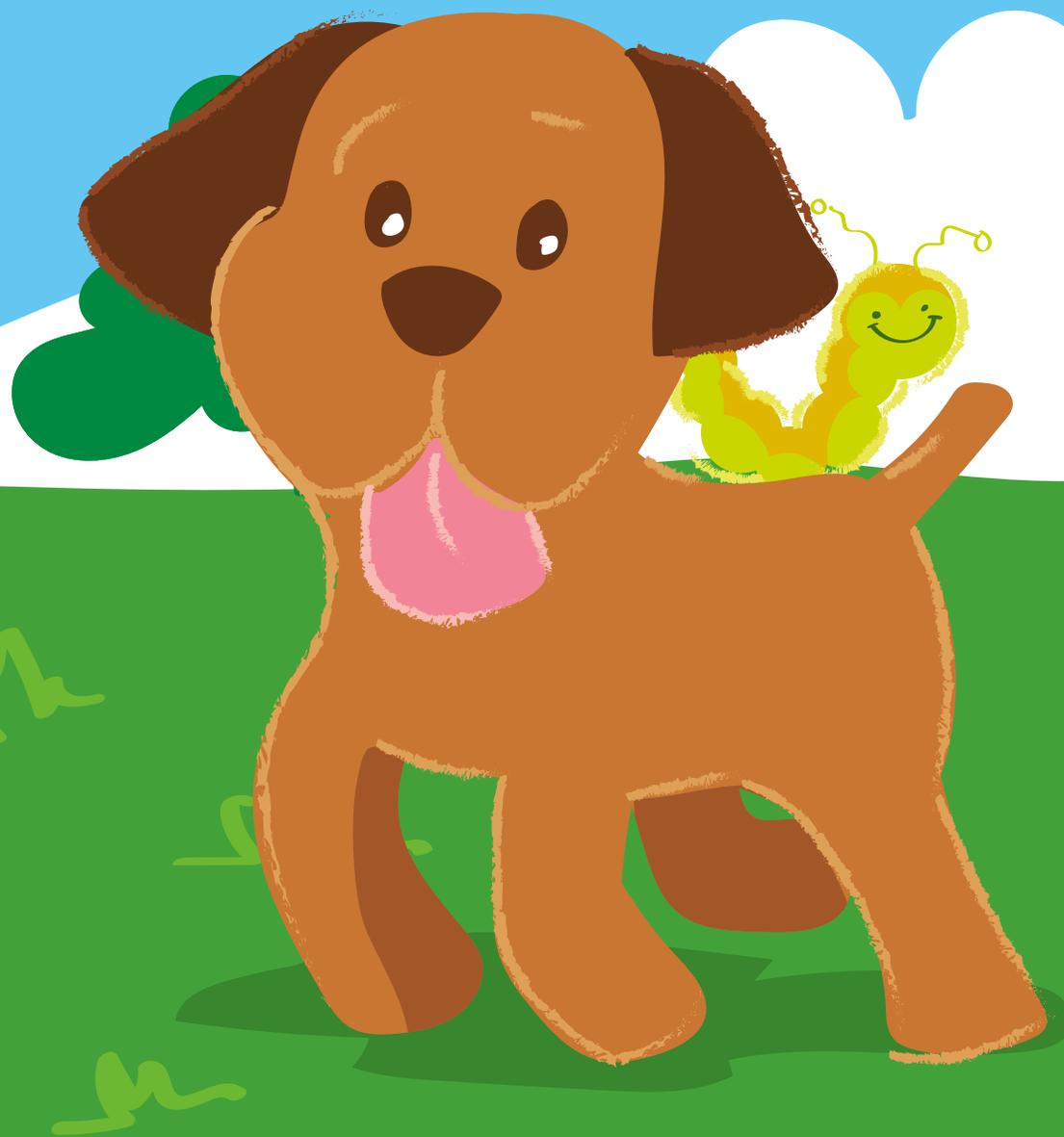


Jugaron toda la tarde,
durmieron por la noche.
Al día siguiente, el
gusanito emprendió su
camino de regreso.



Bi ñeni gatho r ande, bi ñähä mi nxui. Ri hyax'ä, ra zi
zu'ue Bi ju ra ñu pa da pengi.

Pero ya no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía, no se estiraba y se encogía para poder avanzar, porque su buen amigo, el perro, en su lomo lo quiso llevar.



Pe nu'bu ya hin mi jui n'e mi nunts'i, hin mi jui n'e mi nunts'i, hin mi jui n'e mi nunts'i pa da sa da 'yo, nge'ä 'na ra hoga ntsits'i, ra tsat'yo, ja ra xutha bi ne bi tsits'i.



The **LEGO** Foundation 

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español - Hñähñu

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

**Agradecimientos al equipo de
Construyendo Esperanzas A.C.
por el trabajo de traducción:**
Cecilia Arroyo Roque
Lauriana Ñonthé Silis
Yarabit Baxcajay López

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde